

Lo stilo e l'aratro: metafore dell'atto scrittoria nella letteratura e nell'epigrafia latina

di Cristiana Pasetto

cristiana.pasetto@gmail.com

1. L'INDOVINELLO VERONESE (Verona, Biblioteca Capitolare, cod. XXXIX, c. 3r, VIII-IX sec.):
 Se pareba boves, alba pratalia araba, et albo versorio teneba, et negro semen seminaba.
 Gratias tibi agimus, omnipotens sempiterne Deus.
2. VARIANTI REGIONALI:
 - i. Tera bianca, sment negra / zenc somna, du arbega (romagnolo);
 - ii. Campo bianco, semenza nera, / dò la guarda, zingue la mena (veneto);
 - iii. Ianca muntagna / e nivura simenti / lu mastru, chi la fa, / sempre si penti (calabrese);
 - iv. Campo bianco, / semenza negra; / düü ca guarda / e trii ca mena (lombardo);
 - v. Cinque su li stantuli / e unu lu pinnente: / janca è la terra / e niura la semente (pugliese);
 - vi. Campu biancu e simenza niedda; / due figghiulanu e cincu la poltanu (sardo).
3. ENIGMI MEDIEVALI:
 - i. Aldelmo, *Aenigmata* 32, *De pugillaribus*: Nunc ferri stimulus faciem proscindit amoenam / flexibus et sulcos obliquat adinstar aratri / sed semen segiti de caelo ducitur alium;
 - ii. Tatuino, *Aenigmata* 6, *De penna*: Nativa penitus natione, heu! Fraudor ab hoste; / Nam superas quondam pernix auras penetram: / vincta tribus, nunc in terris persolvo tributum; / planos compellor sulcare per equora campos; / Causa laboris amoris tum fontes lacrimarum / semper compellit me aridis infundere sulcis;
 - iii. Eusebio, *Aenigmata* 31, *De cera*: Aequalem facie scindit me vomer acutus, / at sulcata manens semper sum seminis expers;
 - iv. Tullio, *Aenigmata* 25, *De litteris*: Nascimur albenti loco sed nigrae sorores; / tres unito simul nos creant ictu parentes.
4. AENIGMATA SYMPOSII:
 - i. *Graphium*. De summo planus, sed non ego planus in imo. / Versor utrimque manu diverso et munere fungor: / altera pars revocat quidquid pars altera fecit.
Sono piano in alto, ma in basso non sono piano. La mano mi gira da una parte e dall'altra per svolgere funzioni differenti: una parte disfa tutto quello che l'altra ha fatto.
 - ii. *Harundo*. Dulcis amica dei, ripae vicina profundae; / suave canens Musis, nigro perfusa colore; / nuntia sum linguae, digitis signata magistris.
Dolce amica del dio, vicina alla sponda profonda, io canto alle Muse un canto soave, tinta di nero colore; sono la messaggera della lingua, segnata da dita maestre.



5. ALLE RADICI DELL'ENIGMA:

- i. Mart. 14, 5: *Pugillares eborei*. Languida ne tristes obscurant lumina cerae / nigra tibi niveum littera pingat ebur. *Perché le scure cere non offuschino la tua vista affaticata, si traccino per te nere lettere sul niveo avorio.*
- ii. Auson. *epist.* 14 Peiper (= 4 Mondin), 71-77: Aut adsit interpres tuus, / aenigmatum qui cognitor / fuit meorum, cum tibi / Cadmi nigellas filias, / Melonis albam paginam / notasque furvae sepie / Cnidosque nodos prodidit.
Oppure sia presente il tuo interprete, colui che fu conoscitore dei miei enigmi, quando ti svelò le nere figlie di Cadmo, la pagina bianca di Melone, i segni della seppia scura e i nodi cnidi.
- iii. Auson. *epist.* 15 Peiper (= 16, 2 Mondin), 48-52: Fac **campum** replices, Musa, **papyrus** / nec iam fissipedis per calami vias / grassetur Cnidiae sulcus harundinis / pingens aridulae subdita paginae / Cadmi filiolis atricoloribus.
Ripiega, Musa, questo campo di papiro. Che la canna di Cnido dai piedi fessi interrompa il solco nella sua marcia e smetta di dipingere sulla pagina secca le linee delle brune figlie di Cadmo.

6. LA METAFORA AGRICOLA DELLA SCRITTURA NELLA LETTERATURA ANTICA:

- i. Pind. *Nem.* 6, 32-34: (...) Πιερίδων ἀρόταις / δυνατοὶ παρέχειν πολὺν ὕμνον ἀγερώχων ἐργμάτων / ἔνεκεν (...).
Ha dato agli aratori delle Muse molto canto di gesta grandi e rare.
- ii. Titin. *com.* 160 R³: velim ego osse arare **campum cereum**.
- iii. Atta *com.* 13 R³: vertamus vomerem / in cera mucronique aremus osseo.
- iv. Cic. *Att.* 12, 1, 1: hoc litterularum exaravi (cfr. 15, 1b, 1: hanc epistulam; Suet. *Otho* 10, 2: codicillos; Sidon. *epist.* 3, 4, 1: litteras); *Att.* 14.22.1: exaravi nescio quid ad te (epistulam); *fam.* 9, 26, 1: cum ad te harum exemplum in codicillis exaravi.
- v. Ov. *am.* 1, 11, 7: accipe et ad dominam peraratas mane tabellas perfer; *ars* 3, 485: ancillae puerique manu perarate tabellas; *met.* 9, 564: talia nequiquam perarantem plena reliquit cera manum; *trist.* 3, 7, 1-2: vade salutatum, subito perarata, Perillam / littera; *Pont.* 3, 2, 90: ad fratrem scriptas exarat illa notas.
- vi. Quint. *inst.* 9, 4, 90: poetam talem versum exarasse.
- vii. Mart. 4, 86, 11: inversa pueris [libelle] arande charta.
- viii. Suet. *Nero* 52: Venere in manus meas pugillares libellique cum quibusdam notissimis versibus ipsius chirographo scriptis, ut facile appareret (...) quasi a cogitante atque generante exaratos; Phaedr. 3 *prol.* 29: librum exarabo (...) Aesopi stilo (cfr. Macrobi. *sat.* 2, 4, 31: sua manu in charta exaravit Graecum epigramma; Hier. *vir. ill.* 75: Origenis volumina, manu eius exarata, reperi).

7. LA RIELABORAZIONE DELLA METAFORA NELLA LETTERATURA CRISTIANA:

- i. *Ager cordis*: Ps. 125, 6: omnia duritia cordis nostri Christi vomere frangitur; Paul. *Nol. epist.* 24, 11: sed quia non agricultura tantum, sed aedificatio Dei sumus; Hier. *in Is.* 61, 3-5, p. 743: dura corda gentilium priusque indomita ad fructus ferendos aratro fidei edomat.
- ii. *Scriptura in corde*: Ps. 44, 2: lingua mea calamus scribae, velociter scribentis; 2 *Cor.* 3, 2-3: epistola estis Christi, ministrata a nobis, et scripta non atramento, sed spiritu Dei



vivi: non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus; Aug. *conf.* 2, 4, 9: lex scripta in cordibus hominum.

- iii. *Aratio in corde*: Hier. *epist.* 65, 7: Debeo ergo linguam meam quasi stilum et calamum praeparare, ut per illam in corde auribus audientium scribat Spiritus Sanctus. (...) Mea autem lingua in similitudinem scribae velocis, quem notarium possum intelligere, quondam signorum compendio breviatum evangelii strictumque sermonem exarabit "in tabulis cordis carnalibus".
- iv. Ennod. *epist.* 2, 19, 4: Ad illum convertens stili mei cultum qui, quotiens scribenda est infelix curvis terra vomeribus, se famulis suis germina conlaturum promittit esse.

8. TESTIMONIANZE EPIGRAFICHE:

- i. *CIL* II², 14, 1279: (...) et relegis titulum sulcato marmore ferro (...).
- ii. *CIL* V, 3635: Hei age q[u]isque voles moriturus, inempt[o]r, amice, / ac[c]ipe, perpe[t]ua s[e]t m[odo] lege], locum. / D[e]sulcanda prius mihi danti **cerea prata**, / ne post pa[e]niteat non tetulisse [tuu]m.
Ehi amico, chiunque tu sia, poiché, consapevole del tuo destino mortale, sei interessato ad acquistare, scegli un luogo di sepoltura, garantito per legge in eterno. Sarà poi mio dovere, in qualità di offerente, solcare i prati di cera per primo, affinché tu non debba rammaricarti di non aver ricevuto quanto ti spettava.
- iii. Cfr. Quint. *inst.* 1, 1, 27: Cum vero iam ductus sequi coeperit, non inutile erit eas tabellae quam optime insculpi, ut per illos velut sulcos ducatur stilus; Prud. *apoth.* 596-597: Percensere libet calamique revolvere sulcos / sidereis quos illa notis manus aurea duxit; Dracont. *Romul.* 10, 479: tabulas calamo sulcabat Iason.

- 9. GIOVANNI PASCOLI, *IL PICCOLO ARATORE* (*MYRICAE* VI): Scrive... (la nonna ammira): ara bel bello, / guida l'aratro con la mano lenta; / semina col suo piccolo marrello; / il campo è bianco, nera la sementa. / D'inverno egli ara: la sementa nera / d'inverno spunta, sfronza a primavera; / fiorisce, ed ecco il primo tuon di Marzo / rotola in aria, e il serpe esce dal balzo.

Bibliografia

S. Andrei, *Aspects du vocabulaire agricole latin*, Roma, 1981.

F. Benucci, "Rotas opera tenet arepo sator". Un'interpretazione del 'quadrato magico' pompeiano, «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti» 166 (2008), pp. 203-275.

V. De Bartholomaeis, *Ciò che veramente sia l'antichissima cantilena 'boves se pareba'*, «Giornale storico della letteratura italiana» 89, 1927, pp. 197-204.

E. Jager, *The Book of the Heart: Reading and Writing the Medieval Subject*, «Speculum» 71 (1996), pp. 1-26.

J. Marouzeau, *Le latin, langue de paysans*, in *Mélanges linguistiques offerts à M. J. Vendryes par ses amis et ses élèves*, Paris, 1925, pp. 251-264.

C. Pasetto-A. Sansone, *Lo stilo e l'aratro. Immagini dell'atto scrittoria nella letteratura e nell'epigrafia latina*, «Acme» 2019, pp. 67-92.

C. Piancastelli, *Studi sulle tradizioni popolari della Romagna*, a cura di Giuseppe Bellosi, Imola, 2001.

J. Santano Moreno, *Il solco e il verso. Il luogo della metafora*, «Rivista di filologia cognitiva» 1, 2003, pp. 1 sgg.

Se pareba boves, alba pratalia araba, et albo versorio teneba, et negro semen seminaba.

